

# Concours de traduction littéraire du russe vers le français "LATIO FRANÇAIS OUVERT 2015"



*"... не убоясь ни славы,  
ни увечья,  
вхожу из сопряженья языков  
в пространство Духа –  
область между-речья."*

*"... Ne craignant ni gloire,  
ni blessure,  
je sors de la juxtaposition  
des langues,  
j'entre dans l'espace de l'Esprit –  
dans l'entre-paroles aventure."*

**Ravil Boukharaev**

(traduction Louiza Boukharaeva)

L'association "Perspectives dialogiques" (France), en coopération avec le Ministère de La Culture de la République du Tatarstan et l'Alliance Française de Kazan (Russie), ouvre Le concours de traduction de la poésie et de la prose de RAVIL BOUKHARAEV, du 15 avril au 15 septembre 2015.

Citoyen de la Russie et du Royaume-Uni, Ravil Boukharaev reste selon les termes de Chinghiz Aitmatov, un écrivain soviétique et kirghiz célèbre pour sa dénonciation des crimes stalinien, la "fierté intellectuelle de la nation russe".

Né à Kazan en 1951, il est décédé à Londres en 2012. Poète et écrivain en prose, dramaturge, historien, traducteur, chroniqueur et créateur de programmes politiques internationaux à la BBC. Il a fondé son œuvre sur sa langue maternelle tatar. Il a également publié en russe, anglais et hongrois.

Ambassadeur bénévole de la culture russe et tatar, Ravil Boukharaev a traduit la poésie et la prose tatar en anglais et en russe, notamment:

- *Historical Anthology of Kazan Tatar verse* (Londres - New York, 2000 ; avec David Matheus)
- *La poésie de la Horde d'Or* (Moscou, Ed. Natalis, 2005)
- *The story of Joseph. A translation of Kol Gali's Kyss'i Yusuf, with commentaries* (Londres, 2010; avec Fred Beake). Cette première œuvre tatar écrite du poète Kol Gali reste jusqu'à aujourd'hui une des plus populaires parmi les peuples turciques.

Il a écrit plusieurs pièces de théâtre, des scénarios de documentaires pour les chaînes de télévision.



Informations complètes sur le Concours : <http://latio.org/> (lien Perspectives Dialogiques → <http://latio.org/53-concours-boukharaev.html>)

Contact : [françaisouvert2015@latio.org](mailto:françaisouvert2015@latio.org)